

ТЕКСТОЛОГИЯ
(ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ)

Научная статья

УДК 801.8

Елена Вениаминовна Кузнецова¹✉, Виктория Николаевна Сурикова

Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева, Астрахань,
Россия

¹[lena_kouznetsova@mail.ru](mailto:lana_kouznetsova@mail.ru)

**АНАЛИЗ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ
ВОЗМОЖНОСТИ В РОМАНЕ
АНАТОЛЯ ФРАНСА «ОСТРОВ ПИНГВИНОВ»**

Аннотация. Статья посвящена анализу лексико-грамматических средств выражения такого модального нюанса как возможность. Грамматические средства выражения возможности, а, именно, наклонения Subjonctif и Conditionnel не всегда являются основными. В исследуемом нами романе они выступают как вспомогательные средства выражения данного модального нюанса. Приоритетными у писателя являются лексические средства выражения возможности. Но, как правило, и грамматические и лексические средства используются в тандеме.

Актуальность исследования определяется важностью и недостаточной изученностью как значения выражения возможности в лингвистике, так и средств её выражения во французском и русском языках.

Исследование проводилось на материале романа «Остров пингвинов» французского писателя прошлого столетия Анатоля Франса.

Ключевые слова: модальность, наклонение, лексические средства, грамматические средства

Для цитирования: Кузнецова Е. В., Сурикова В. Н. Анализ лексико-грамматических средств выражения возможности в романе Анатolia Франса «Остров пингвинов» // Евразийский филологический вестник. 2024. Вып. 3 (7). С. 111–121.

TEXTOLOGY (PHILOLOGICAL SCIENCES)

Original article

Elena V. Kuznetsova^{1✉}, Victoria N. Surikova

Astrakhan State University named after V. N. Tatishchev, Astrakhan, Russia

lenu.kouznetsova@mail.ru

ANALYSIS OF LEXICAL AND GRAMMATICAL MEANS OF EXPRESSING POSSIBILITY IN ANATOLE FRANCE'S NOVEL «PENGUIN ISLAND»

Abstract. The article is devoted to the analysis of lexical and grammatical means of expressing such a modal nuance as a possibility. The grammatical means of expressing possibility, namely, the Subjonctif and Conditionnel moods, are not always the main ones. In the novel we are studying, they act as auxiliary means of expressing this modal nuance. The writer's priority is the lexical means of expressing possibility. But, as a rule, both grammatical and lexical means are used in tandem.

The relevance of the research is determined by the importance and insufficient knowledge of both the meaning of the expression of possibility in linguistics and the means of its expression in French and Russian.

The study was conducted on the material of the novel «Penguin Island» by the French writer of the last century Anatole France.

Keywords: modality, mood, lexical means, grammatical means

For citation: Kuznetsova E. V., Surikova V. N. Analysis of lexical and grammatical means of expressing possibility in Anatole France's novel «Penguin Island» // Eurasian Philological Bulletin. 2024; (7): 111–121. (In Russ.).

Введение

Выражение возможности, как базовое семантическое понятие, существует практически во всех языках, однако сами языки отличаются структурой, грамматическим строем, поэтому особенно важно изучать язык именно с точки зрения выражения через разные лексические и грамматические структуры, их конфигурации, пересечения областей применения [2, с. 11]. Оценка степени достоверности событий в мире, а также поступающей информации является одним из основных факторов существования человека, его активности и понимания мира, и является критично важной для выживания, по этой причине необходимо исследовать различные способы выражения возможности [4, с. 149]. Актуальность исследования определяется важностью и недостаточной изученностью как значения выражения возможности в лингвистике, так и средств её выражения во французском и русском языках. Данные средства характеризуются широким употреблением в разговорной и письменной речи, а также большим спектром оттенков. В процессе нашего исследования мы увидели, что в лингвистике нет единого определения понятия «возможность», но мы можем констатировать, что большинство учёных сходятся во мнении, что возможность – это средство, условие, обстоятельство, необходимое для осуществления чего-либо [2].

Говоря о природе выражения возможности во французском языке, следует отметить, что существует большой выбор лексических и грамматических средств.

Материалом исследования мы выбрали сатирический историко-фантастический роман французского писателя Анатolia Франса «Остров пингвинов», впервые опубликованный в 1908 году [5]. Данное произведение не было рассмотрено ранее в контексте анализа средств выражения возможности.

Исследовательские результаты и их интерпретация

Объём корпуса выбранного нами художественного произведения составил 75 000 слов. В процессе анализа мы нашли 336 примеров средств выражения возможности и систематизировали их, отражая также такой показатель, как частотность употребления, в таблице.

Таблица

Примеры средств выражения возможности

Общее число слов в корпусе	75 000	
Лексическое средство выражения возможности	Частота	%
Модальный глагол pouvoir	226	0,301
Наречие peut-être	43	0,057
Конструкция по типу «предлог + существительное» sans doute	43	
Наречие vraisemblablement	5	0,0066
Конструкция по типу «предлог + прилагательное + существительное» sans nul doute	4	0,0053
Конструкция il est possible	3	0,0043
Наречие probablement	0	0
Наречие éventuellement	0	0
Конструкция il est probable	0	0
Конструкция по типу «предлог + прилагательное + существительное» sans aucun doute	0	0

Для большей наглядности полученные результаты были отражены на диаграмме:

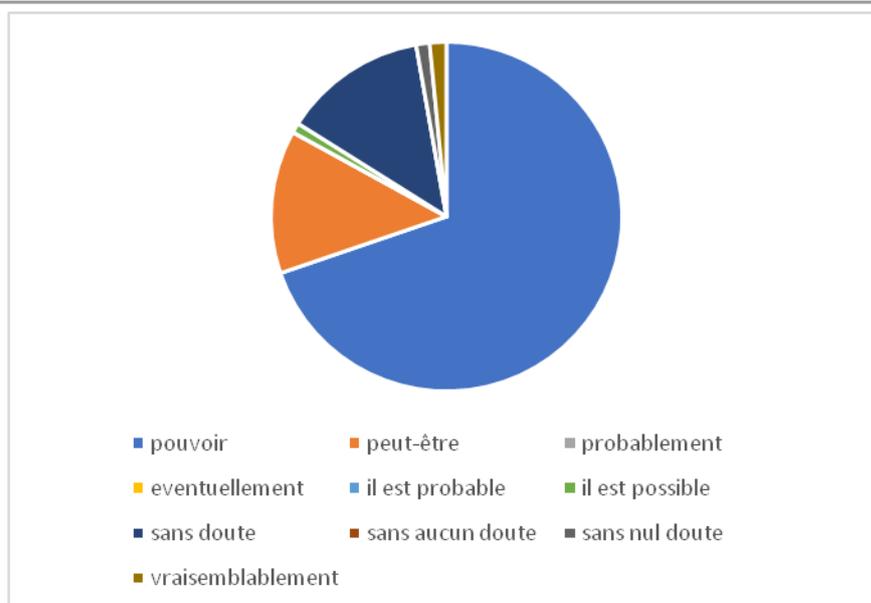


Диаграмма. Средства выражения возможности

Необходимо также отметить, что сложность задачи определяется, в первую очередь, разноплановостью семантической категории возможности, так как она реализуется и на лексическом уровне, и на грамматическом.

Рассмотрим результаты проведённого анализа. Самым часто употребляемым средством выражения возможности является модальный глагол *pouvoir*. В романе «Остров пингвинов» он встречается 226 раз, однако следует отметить, что только в 86 % случаев он является средством выражения возможности.

Примеры предложений в художественном тексте «Остров пингвинов» с использованием модального глагола *pouvoir* как средства выражения возможности или вероятности:

J'ai étudié les pierres qu'on peut considérer comme les annales primitives des Pingouins. – Я изучал камни, которые **можно** считать примитивными летописями пингвинов [5, с. 2].

Cette admirable contention d'esprit peut toutefois sembler excessive chez un annaliste qui s'applique à rapporter les faits accomplis de son temps. – Эта замечательная сдержанность ума, однако, **может** показаться чрезмерной для летописца, который стремится сообщать о свершившихся фактах своего времени [5, с. 72].

Одинаково часто в романе «Остров пингвинов» встречаются наречие *peut-être* и конструкция по типу «предлог + существительное» *sans doute*. Выражение возможности и вероятности с использованием данных средств можно проследить в следующих примерах:

Les uns et les autres sont pacifiques, abondants en discours, avides de spectacles, occupés des affaires publiques et, peut-être, un peu jaloux des supériorités. – И те, и другие миролюбивы, изобилуют речами, жаждут зрелищ, заняты государственными делами и, **возможно**, немного завидуют превосходству [5, с. 5].

Pingouins en jugeront mieux et, peut-être, en deviendront-ils plus sages. – Пингвины рассудят об этом лучше и, **возможно**, станут от этого мудрее [5, с. 7].

Sans doute les raisons scientifiques de préférer un témoignage à un autre sont parfois très fortes. – **Несомненно**, научные причины предпочитать одно свидетельство другому иногда очень сильны [5, с. 3].

Et sans doute elle a protégé tes lares modiques. – И, **без сомнения**, она защищала твои скромные владения [5, с. 12].

Всего по несколько раз в романе «Остров пингвинов» используются наречие *vraisemblablement*, конструкция *il est possible*, а также конструкция по типу «предлог + прилагательное + существительное» *sans nul doute* в функции средства выражения возможности:

Vraisemblablement, nous n'aurons point à nous soucier de ces absolutions auxquelles manquera la contrition. – **Предположительно**, нам не придётся беспокоиться о тех отпущениях грехов, в которых не хватит раскаяния [5, с. 25].

Il est possible que les nations modernes fournissent un jour les éléments d'une telle histoire. – Вполне **возможно**, что современные нации однажды предоставят элементы такой истории [5, с. 6].

Sans nul doute, l'avenir est à la bête de métal. – Несомненно, будущее за металлическим зверем [5, с. 170].

Следует также отметить, что в произведении «Остров пингвинов» ни разу не были употреблены такие средства как наречие *probablement* и наречие *éventuellement*, конструкция *il est probable* и конструкция по типу «предлог + прилагательное + существительное» *sans aucun doute*.

Таким образом, чаще всего автор использует для выражения возможности модальный глагол *pourvoir*. За ним следуют и занимают второе место по частоте употребления наречие *peut-être* и конструкция по типу «предлог + существительное» *sans doute*. Всего по несколько раз встретились в тексте наречие *vraisemblablement*, конструкция *il est possible*, а также конструкция по типу «предлог + существительное» *sans nul doute*. Наречия *probablement* и *éventuellement*, конструкция *il est probable* и конструкция по типу «предлог + существительное» *sans aucun doute* вовсе не употреблены в данном художественном произведении.

Рассматривая грамматические средства выражения возможности, а именно сослагательное и условное наклонения, мы пришли к выводу, что наклонения *Subjonctif* и *Conditionnel* нельзя выделить как основные средства выражения возможности, так как употребление этих наклонений в романе «Остров пингвинов» часто является формальным, а в тех редких случаях, когда оно выражает значение возможности, оно почти всегда сопровождается лексическими средствами той же функционально-семантической группы. Так, в следующем примере из романа «Остров пингвинов» можно наблюдать использование сразу двух средств выражения возможности как лексических, так и грамматических: наклонения *conditionnel passé* и конструкции по типу «предлог + существительное» *sans doute*:

Sans doute on aurait fait cette découverte dans la foule immense des employés, ingénieurs ou comptables, un certain nombre de mécontents et d'irrités. – Несомненно, в огромной толпе служащих, инженеров или бухгалтеров можно

было бы обнаружить определённое количество недовольных и раздражённых [5, с. 201].

Что касается анализа частоты употребления условного и сослагательного наклонений в художественном произведении «Остров пингвинов», то нами выявлено 13 случаев употребления условного наклонения именно как средства выражения возможности реализации того или иного события или действия при существовании определённых условий.

Например:

Si vous aviez une vue nouvelle, une idée originale, si vous imaginiez les gens et les choses sous un jour inattendu, vous surprendriez le lecteur. – Если у вас бы был новый взгляд, оригинальная идея, если вы представляли бы людей и вещи в неожиданном свете, то вы удивили бы читателя [5, с. 3].

Нижеприведённые примеры также показывают присутствие как грамматических, так и лексических средств выражения возможности:

Sans doute, s'ils apprenaient la vérité, ils se poseraient des questions. – Без сомнений, если они узнали бы правду, то они бы задались вопросами [5, с. 174].

Pour ce qui est de moi, sans doute, je suis prêt à me dépouiller de tout ce que je possède dans l'intérêt de mes frères pingouins et, s'il le fallait, je donnerais de grand coeur jusqu'à ma chemise. – Что касается меня, я готов лишиться себя всего, что у меня есть, в интересах моих братьев-пингвинов, и, если бы это было необходимо, я бы от всего сердца отдал всё, вплоть до своей рубашки [5, с. 41].

Говоря о частоте употребления сослагательного наклонения в функции средства выражения возможности, в результате статистического анализа нами были выявлено 29 примеров, большинство из которых также сопровождалось лексическими средствами выражения возможности:

Il est possible que les nations modernes fournissent un jour les éléments d'une telle histoire. – Вполне возможно, что современные нации однажды предоставят элементы такой истории [5, с. 6].

Таким образом, мы можем прийти к выводу, что грамматические средства выражения возможности во французском языке встречаются в художественном тексте со средней частотой и в большинстве случаев используются в тандеме с лексическими средствами выражения возможности.

Заключение

Проведённое исследование позволило нам сделать вывод о том, что наклонения *subjonctif* и *conditionnel* в данном произведении не имеют значения возможности в качестве основного. Наклонения *subjonctif* и *conditionnel* можно рассматривать как второстепенные средства для выражения возможности, поскольку употребления этих наклонений в романе часто являются автоматическими, а в тех случаях, когда они выражают значение возможности, они почти всегда сопровождаются лексическими средствами той же функционально-семантической группы, а их употребление для выражения данного значения служит вспомогательным средством для выражения возможности.

Проведённый анализ подтвердил, что во французском языке лексические средства являются доминирующим средством выражения возможности.

Список литературы:

1. Зиневич Н. В., Попадина Ж. П., Корсакова Г. Г. Лексико-грамматические средства выражения значения возможности в научном тексте (на материале русского и английского языков) URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/leksiko-grammaticheskie-sredstva-vyrazheniya-znacheniya-vozmozhnosti-v-nauchnom-tekste-na-materiale-russkogo-i-angliyskogo-yazykov> (дата обращения: 12.05.2024).
2. Мёнье А. Модальность и коммуникация // Французский язык. 1990. № 21. С. 8–25.

3. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка. URL: <https://tolkovyj-slovar-ozhegova.slovaronline.com/articles/B/page-1> (дата обращения: 10.05.2024).

4. Хинтикки Якко, Логика и методология науки // Логико-эпистемологические исследования. Москва «Прогресс», 1980 С. 148–150.

Список источников примеров:

5. Франс А. «Остров пингвинов». URL: https://sun1322.userapi.com/c237231/u409120550/docs/d6/301d4173c580/168109.pdf?extra=SV8Sw6b03AHwHIS3ZX_OTuaHhE7umfamTzjxFGApK4JvEQMa4F5QbXiHnk6b5bJsqJmPfbQ9jYacOgSye90ESxytfTuFDz_tOEGf5_ExR11iMJnCry9mUOW8aAiRnI6vp-uOFYZ_YCiGY (дата обращения: 10.05.2024).

References:

1. Zinevich N. V., Popadina Zh. P., Korsakova G. G. Leksiko-grammaticheskie sredstva vyrazheniya znacheniya vozmozhnosti v nauchnom tekste (na materiale russkogo i anglijskogo yazykov) URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/leksiko-grammaticheskie-sredstva-vyrazheniya-znacheniya-vozmozhnosti-v-nauchnom-tekste-na-materiale-russkogo-i-angliyskogo-yazykov> (data obrashcheniya: 12.05.2024).

2. Myon`e A. Modal`nost` i kommunikaciya // Francuzskij yazyk. 1990. № 21. S. 8–25.

3. Ozhegov S. I. Tolkovy`j slovar` russkogo yazyka. URL: <https://tolkovyj-slovar-ozhegova.slovaronline.com/articles/V/page-1> (data obrashheniya: 10.05.2024).

4. Xintikki Yakko, Logika i metodologiya nauki // Logiko-e`pistemologicheskie issledovaniya. Moskva «Progress», 1980 S. 148–150.

Spisok istochnikov primerov:

5. Frans A. «Ostrov pingvinov». URL: https://sun1322.userapi.com/c237231/u409120550/docs/d6/301d4173c580/168109.pdf?extra=SV8Sw6b03AHwHIS3ZX_OTuaHhE7umfamTzjxFGApK4JvEQMa4F5QbXiHnk6b5bJsqJmPfbQ9jYacOgSye90ESxytfTuFDz_tOEGf5_ExR11iMJnCry9mUOW8aAiRnI6vp-uOFYZ_YCiGY

[XiHnk6b5bJsqJmPfbQ9jYacOgSye90ESxytfTuFDz_tOEgf5_ExR11iMJnCry9mUO
W8aAiRnI6vp-uOFYZ_YCiGY](#) (data obrashheniya: 10.05.2024).

Информация об авторах:

Е. В. Кузнецова – кандидат педагогических наук, доцент, Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева

В. Н. Сурикова – магистрант, Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева

Information about the authors:

E. V. Kuznetsova – Ph.D. (Pedagogica), Associate Professor, Astrakhan State University named after V. N. Tatishchev

V. N. Surikova – undergraduate student, Astrakhan State University named after V. N. Tatishchev

Вклад авторов: все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации.

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article.

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

The authors declare no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 16.06.2024; одобрена после рецензирования 06.08.2024; принята к публикации 10.08.2024.

The article was published 16.06.2024; approved after reviewing 06.08.2024; accepted for publication 10.08.2024.